



༄༅། །སློབ་པ་འཇིག་རྟེན་གསུམ་མགོན་གྱི་ཟབ་ཚོས་ལས་ཀྱི་ས་ལའི་ཚོགས་གསོག་བཞུགས་སོ།

*The Method of Accumulating Merit by Practitioners (Kusalay Tshog Chod)
from the Profound Teachings of Lord Jigten Sumgon*

1

Chöd is an advanced practice. Those who are interested in practicing this are required to engage in general study and meditation practices for some time. In particular, one must engage in the Bodhisattva way of mind training, which is based on the great compassion and wisdom and the altruistic thought. In this practice the main focus is cutting attachment and hatred through uprooting ignorance. There are many different ways of practicing the Chöd according to the level of one's development.

As Milarepa said:

Wandering dangerous and solitary places is the outer Chöd.

Transforming this body as offering is inner Chöd.

Total uprooting of hesitation is the ultimate Chöd.

2

The system of this practice was founded by the great enlightened Lady Machig Drolma in Tibet in the 11th century. She is a manifestation of Prajña Paramita. Out of infinite compassion, she has shown this method of practice to free all sentient beings from samsara and attain enlightenment. This Chöd practice became very popular in Tibet. Regarding this particular text, the white offering was composed by Lord Jigten Sumgön, who was the reincarnation of Arya Nagarjuna in the 12th century.

This chöd text was first translated in 1983. The translation was polished and the Tibetan typed in the computer in 1995. May the virtues and the merits from this work as well as all the Buddhas and Bodhisattvas be dedicated to every sentient being to cut their delusions and attain the rank of Vajradhara.

3

Those who just want to practice just the white offering should start on page 10 and continue until the end of page 22. Then finish the practice starting on page 47.

Those who wish to practice the white and red offerings should start on page 10, reciting the first two lines three times. Then go to page 5 and perform the gathering of the spirits. From page 8 go to the third line on page 10 (OM SWABHAVA) and continue to the end of the practice.

6	<p>ཀང་དུང་གི་ཁ་ལག་མཐེལ་དུ་ལན་གསུམ་བརྒྱུ་ཅིང།</p> <p><i>Thus visualize.</i></p> <p><i>Then hit the mouthpiece of the trumpet three times into the palm of the hand, making a sound.</i></p> <p>འབྲུང་པོ་ཕྱན་བུ་ཉམ་ཚུང་བ་རྣམས་མ་སྐྱག་ཅིག་མ་སྤངས་ཤིག་ཤིན་དུ་མ་སྤངས་ཤིག་།</p> <p>JUNG-PO-THREN BU NYAM-CH'UNG WA NAM MA-TRAG CHIG MA NGANG SHIG/ SHIN-TU MA NGANG-SHIG/ You spirits who are weak, don't be afraid, don't be terrified, never be frightened.</p> <p>དེ་ནས་ཀང་དུང་ལན་གསུམ་འབྲུང་པའི་དང་པོ་ཡུམ་ཆེན་མོའི་སྐྱེ་མེད་ཚོས་ཀྱི་རང་སྐྱས་ཁམས་གསུམ་དུ་ཐོས་པར་བསམ་ལ།</p> <p><i>Then blow the trumpet three times. Meditate that with the first blow, the unborn natural Dharma sound pervades the three realms of existence in Samsara.</i></p>
---	---

7	<p>ཀྱེ་ཡ་ཀྱི་སྲིད་ཅེ་ནས་མནར་མེད་ཡན་ཆད་ཀྱི་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཉོན་ཅིག།</p> <p>KYE/ YA-KYI SID TSE NE NAR ME YEN CHE KYI SEM CHEN THAM CHE NYON CHIK/ <i>Kangling</i> →</p> <p>Hey! All sentient beings from the top of Samsara down to the lowest hell, listen to me!</p> <p>ཐམས་ཅད་ཀྱིས་དུང་དེར་ཉན་པར་བསམ་ལ་གཅིག་འབྲུང།</p> <p><i>Imagine all beings are listening to you and blow the trumpet.</i></p> <p>འོ་ཐམས་ཅད་འདིར་འདུས་ཤིག།</p> <p>EH/ THAM-CHE DIR-DÜ SHIG/ <i>Kangling</i> →</p> <p>Hey! All please assemble here.</p> <p>ཐམས་ཅད་འབྲས་ཀྱིས་འདུས་པར་བསམ་ལ་ལན་གཅིག་འབྲུང།</p> <p><i>Think that all beings have assembled here in front of you, and blow the trumpet again.</i></p>
---	--

8	<p>ཐམས་ཅད་སྐྱུར་དུ་འདུས་ཤིག།</p> <p>THAM-CHE NYUR-DU DÜ SHIG/ Hey! All beings gather quickly here!</p> <p>སྐྱུར་དུ་སྐྱུང་ངེར་འདུས་པར་བསམ་ལ་ལམ་གཅིག་འབྱུང་དོ།</p> <p><i>Imagine the all beings quickly assemble in front of you and blow the trumpet once more.</i></p>
---	--

Kanglung →

9	<p>༄༅། །ན་མོ་གུ་རུ་ལྷེ་ ལྷོ་བ་པ་འཇིག་རྟེན་གསུམ་མགོན་གྱི་མགོན་པོ་འཇིག་རྟེན་ལོ་ལོ་མཚོ་སྐྱོན་མོང་མ་ཡིན་པ་ལས་</p> <p><i>Homage to the Lama! Namo Guruvay! This (Kusali Tshog-sog) the Method for Practitioners to Accumulate Merit is among the most uncommon profound teachings of Lord Jigten Sumgon. The Precious Lord said that this is a most</i></p> <p>གསུངས་པའི་ཀུ་ས་ལའི་ཚོགས་གསོག་ཅེས་བྱ་བ་འདི་ལ། རྗེ་རིན་པོ་ཆེ་ཞལ་ནས། འདི་ཤིན་དུ་ཟབ་པ་ཡིན་པས་ཉམས་སུ་ལེན་པ་གལ་ཆེ་</p> <p><i>profound teaching and therefore it is very important to practice it.</i></p> <p><i>This practice consists of three parts:</i></p> <p>བ་ཡིན་གསུངས། དེ་ལའང་སྦྱོར་བ། དངོས་གཞི། རྗེས་གསུམ་མོ།</p> <p><i>the preparation (development of the mind of enlightenment;</i> <i>the actual practice and the conclusion, the dedication of merit at the end.</i></p>
---	--

3x
10

དང་པོ་ནི་མ་གྱུར་ན་མ་མཁའ་མཉམ་པའི་སེམས་ཅན་རྣམས། བདེ་ལྡན་སྤྲུག་བསྐྱེད་བྱལ་ཞིང་སངས་རྒྱས་ཀྱི།

MA-GYUR/NAM-KHA NYAM-PAY SEM-CHEN NAM/ DE-DEN DUG-NGAL DRAL-ZHING SANG-GYE KYI/

The first: All sentient beings, as limitless as the infinite nature of space, who have been my mothers, in order that

གོ་འཕང་སླ་ན་མེད་པ་ཐོབ་བྱའི་ཕྱིར། ཚོགས་གསོག་ལུས་ཀྱི་སྤྱིན་པའི་རྣལ་འབྱོར་བཅོམ་ལན་གསུམ་བཅོམ།

GO-PHANG LA-NA ME-PA THOB-JYAY CHYIR/ TSHOG-SOG LÜ-KYI JYIN-PAY NAL-JYOR TSON/ 3x

they possess happiness and be free from suffering; and to establish them in the unsurpassable state of Buddhahood; I exert myself in the yoga of giving my body to gather accumulations.

The second:

Howe
drum & bell

གཉིས་པ་ནི། ཨོཾ་སྤྱ་སྒྲ་ལྷ་འབྲུག་སའ་རྣམ་སྤྱ་སྒྲ་ལྷ་འབྲུག་ཏུ་མ།

OM SVABHAVA SHUDDHA SARVA DHARMA SVABHAVA SHUDDHO' HAM

11

ལྷ། །ཕྱེད་ཀྱི་རང་རྒྱལ་ཞེ་འཇུག་དོ་ཞེ་རྣལ་འབྱོར་མ། །རྒྱན་དང་སྐྱེ་མདོག་ཕུག་མཚན་ཚོགས་པར་གྱུར། །

PHAT/ RANG-RIG JE-TSUN DOR-JE NAL-JOR MA/ GYEN-DANG KU-DÖG CHYAG-TSHEN DZOG-PAR GYUR/

PHAT My self awareness is Vajrayogini, fully endowed with ornaments color and hand symbols.

ཕྱེད་ཀྱི་མདུན་དུ་རང་ལུས་བེམ་པོ་གཅེར་བུ་ནི། །ཚོ་ཞིང་སྤུམ་ལ་འདོད་པའི་ཡོན་ཏན་ལྡན། །

PHAT/ DUN-DU RANG-LÜ BEM-PO CHER-BU NI/ TSHO-ZHING NUM-LA DÖ-PAY YON-TEN DEN/

PHAT In front, my naked dead body lies, fresh, shiny, possessing sensuous qualities.

ཕྱེད་ཀྱི་མདུན་དུ་རླུང་མའི་དགྱིལ་འཁོར་ལ་གནས་པའི། །ཀླུང་ལས་ཐོད་པའི་སྤྱིད་བུ་གསུམ་གྱི་སྤྱིང། །

PHAT/ DUN-DU LUNG-ME KYIL-KHOR LA-NE PAY/ KAM-LE THÖ-PAY GYE-BU SUM-GYI TENG/

PHAT In front of me, on the mandala of wind and fire, KAM transforms into a tripod of human skulls.

12

ཕྱུག་གཡམ་མུ་གྲིས་བམ་གྱི་ཐོང་པ་བྲིགས། །ཕྱི་དཀར་ནང་དམར་སྟོང་གསུམ་ནམ་མཁའི་ཁྲོན། །
 PHAT/ CHAG-YE CHU-DRI BAM-GYI THÖ-PÄ DREG/ CHYI-KAR NANG-MAR TONG-SUM NAM-KHAY KHYON/
 PHAT The cleaver in my hand cuts from the corpse the cranium, which is white on the outside, red on the inside and vast as the three thousand universes, and places it over the tripod stove.

ཕྱུག་ དེའི་ནང་བམ་བསྐྱར་ལྷུང་གཡོས་མེ་སྐར་ལྷ། །ཉིས་སྟོན་དྲི་ལྷུང་བདུད་ཅི་དམར་པར་གྱུར། །
 PHAT/ DE-NANG BAM-KYUR LUNG-YÖ ME-PAR ZHU/ NYE-KYON DRI-JYANG DÜ-TSI MAR-POR GYUR/
 PHAT I throw the corpse into the skull cup. The wind moves, blazing the fire under the skull cup. The corpse melts, purifies and transforms into red ambrosia.

ཕྱུག་ དེ་ལས་འོད་འཕྲོས་ཡེ་ཤེས་བདུད་ཅི་དྲངས། །གཉིས་མེད་འདྲིས་པས་དཀར་ལ་དམར་མདངས་ལྷན། །
 PHAT/ DE-LE Ö-TRÖ YE-SHE DÜ-TSI DRANG/ NYI-ME DRE-PE KAR-LA MAR-DANG DEN/
 PHAT From it, light emanates to all directions and invites the unafflicted wisdom ambrosia, and it blends nondually with the samaya ambrosia becoming white tinged with red.

13

།ཇ་ཀློ་བམ་ཏོ། །ཨོ་ཨུ་ཀློ། །ལན་གསུམ་བཤོད།
 DZA-HUNG BAM-HO/ OM AH HUNG Recite three times *Drum*

ཕྱུག་ བདག་ཉིད་ཕྱུག་གི་ཐོང་པས་བདུད་ཅི་བཅུས། །དམྱལ་གནས་ཀུན་ལ་གཏོར་བས་འོག་མིན་ཞིང་། །
 PHAT/ DAG-NYI CHYAG-GI THÖ-PE DÜ-TSI CHÜ/ NYAL-NE KUN-LA TOR-WE OG-MIN ZHING/
 PHAT I scoop the ambrosia with the skull cup in my hand, sprinkling it on the hell realms which become the Buddha Land.

ཕྱུག་ ཡང་ཅིག་བདུད་ཅིས་རྟེན་པས་དམྱལ་བ་རྣམས། །སྒྲིབ་པ་གསུམ་སྤངས་ཇི་བཅུན་མའི་སྐྱར་གྱུར། །
 PHAT/ YANG-CHIG DÜ-TSI REG-PE NYAL-WA NAM/ DRIB-PA SUM-JYANG JE-TSUN MAY-KUR GYUR/
 PHAT Again by the touch of the ambrosia, the beings of the hell realms are purified of the three obscurations (of body, speech and mind) and all are transformed into Vajrayogini.

14

ཕྱི་ལྷོ་བུལ་གྱི་ཕྱི་ལྷོ་པས་བདུད་ཅི་བུལ་། །ཡི་དྲུགས་གནས་ཀུན་གཏོར་བས་འོག་མིན་ཞིང་། །

PHAT/ DAG-NYI CHYAG-GI THÖ-PE DÜ-TSI CHÜ/ YI-DAG NE-KUN TOR-WE OG-MIN ZHING/
PHAT I scoop the ambrosia with the skull cup in my hand, sprinkling it on the hungry ghost realms which become the Buddha Land.

ཕྱི་ལྷོ་བུལ་གྱི་ཕྱི་ལྷོ་པས་ཡི་དྲུགས་ལྷན་མས་། །སྒྲིབ་པ་གསུམ་སྤྲངས་ཇི་བུལ་མའི་སྐྱུར་གྱུར། །

PHAT/ YANG-CHIG DÜ-TSI REG-PE YI-DAG NAM/ DRIB-PA SUM-JYANG JE-TSUN MAY-KUR GYUR/ 4
PHAT Again by the touch of the ambrosia, the hungry ghosts are purified of the three obscurations and all are transformed into Vajrayogini.

ཕྱི་ལྷོ་བུལ་གྱི་ཕྱི་ལྷོ་པས་བདུད་ཅི་བུལ་། །དུད་འགྲོའི་གནས་ཀུན་གཏོར་བས་འོག་མིན་ཞིང་། །

PHAT/ DAG-NYI CHYAG-GI THÖ-PE DÜ-TSI CHÜ/ DÜ-DROY NE-KUN TOR-WE OG-MIN ZHING/
PHAT I scoop the ambrosia with the skull cup in my hand, sprinkling it on the animal realms which become the Buddha Land.

15

། ཕྱི་ལྷོ་བུལ་གྱི་ཕྱི་ལྷོ་པས་དུད་འགྲོ་ལྷན་མས་། །སྒྲིབ་པ་གསུམ་སྤྲངས་ཇི་བུལ་མའི་སྐྱུར་གྱུར། །

PHAT/ YANG-CHIG DÜ-TSI REG-PE DÜ-DRO NAM/ DRIB-PA SUM-JYANG JE-TSUN MAY-KUR GYUR/
PHAT Again by the touch of the ambrosia, the animals are purified of the three obscurations and all are transformed into Vajrayogini.

ཕྱི་ལྷོ་བུལ་གྱི་ཕྱི་ལྷོ་པས་བདུད་ཅི་བུལ་། །མི་ཡི་གནས་ཀུན་གཏོར་བས་འོག་མིན་ཞིང་། །

PHAT/ DAG-NYI CHYAG-GI THÖ-PE DÜ-TSI CHÜ/ MI-YI NE-KUN TOR-WE OG-MIN ZHING/
PHAT I scoop the ambrosia with the skull cup in my hand, sprinkling it on the human realms which become the Buddha Land.

ཕྱི་ལྷོ་བུལ་གྱི་ཕྱི་ལྷོ་པས་མི་ལྷན་མས་ཀྱི། །སྒྲིབ་པ་གསུམ་སྤྲངས་ཇི་བུལ་མའི་སྐྱུར་གྱུར། །

PHAT/ YANG-CHIG DÜ-TSI REG-PE MI-NAM KYI/ DRIB-PA SUM-JYANG JE-TSUN MAY-KUR GYUR/
PHAT Again by the touch of the ambrosia, the humans are purified of the three obscurations and all are transformed into Vajrayogini.

16

ཕྱི་ལྷ་མི་གནས་ཀྱི་གཏོར་བཅའ་ལྷོ་མིན་ཞིང་། །

PHAT/ DAG-NYI CHYAG-GI THÖ-PE DÜ-TSI CHÜ/ LHA-MIN NE-KUN TOR-WE OG-MIN ZHING/

PHAT I scoop the ambrosia with the skull cup in my hand, sprinkling it on the demigod realms which become the Buddha Land.

ཕྱི་ལྷ་མི་གནས་ཀྱི་ལྷོ་མིན་ཞིང་། །

PHAT/ YANG-CHIG DÜ-TSI REG-PE LHA-MIN NAM/ DRIB-PA SUM-JYANG JE-TSUN MAY-KUR GYUR/

PHAT Again by the touch of the ambrosia, the demigods are purified of the three obscurations and all are transformed into Vajrayogini.

ཕྱི་ལྷ་མི་གནས་ཀྱི་གཏོར་བཅའ་ལྷོ་མིན་ཞིང་། །

PHAT/ DAG-NYI CHYAG-GI THÖ-PE DÜ-TSI CHÜ/ LHA-YI NE-KUN TOR-WE OG-MIN ZHING/

PHAT I scoop the ambrosia with the skull cup in my hand, sprinkling it on the god realms which become the Buddha Land.

17

ཕྱི་ལྷ་མི་གནས་ཀྱི་ལྷོ་མིན་ཞིང་། །

PHAT/ YANG-CHIG DÜ-TSI REG-PE LHA-NAM KYI/ DRIB-PA SUM-JYANG JE-TSUN MAY-KUR GYUR/

PHAT Again by the touch of the ambrosia, the gods are purified of the three obscurations and all are transformed into Vajrayogini.

ཕྱི་ལྷ་མི་གནས་ཀྱི་ལྷོ་མིན་ཞིང་། །

PHAT/ DUN-GYI NAM-KHAR LA-MA YI-DAM DANG/ PA-WO KHA-DRO KON-CHOG CHÖ-KYONG CHE/

PHAT In the space in front of me, I visualize the Lama Vajradhara with Lineage Lamas, Yidams, Dakas and Dakinis, the Three Precious Jewels, and Dharma Protectors,

ཕྱི་ལྷ་མི་གནས་ཀྱི་ལྷོ་མིན་ཞིང་། །

RIG-DRUG DAG-PA THUG-JEY DRON-GYI TSHOG/ ZHEN-GYI RIG-NGAG BE-DRE NÖ-JYE GEG/

The beings of the six realms in pure form, the assembled guests of our compassion, others who harm through the power of spells, evil spirits, and obstruction-causing demons.

18

མངོན་སུམ་སྤྱོད་གྱི་ཕུང་པོ་ལྷ་བུར་གྱུར། །

NGON-SUM TRIN-GYI PHUNG-PO TA-BUR GYUR/ Repeat this line once.

All come together clearly like clouds gathering in the sky.

ཨོཾ་ཨ་ཀ་རོ་མུ་ཁམ་སར་ཁྲམ་ཤི་ཨ་ཏུ་ལྷ་མོ་དྲུག་ལྷ་མོ་ཕའ་སྤྱི་དྲུག་ ། ལན་གསལ་གྱིས་བྱིན་གྱིས་བཞུགས།

OM-AH KA-RO MU-KHAM SAR-WA DHAR-MA NAM/ ADYAN UT-PAN-NA TWA-TA OM-AH HUNG PHAT SWAHA/

Recite this three times to increase and enrich the ambrosia.

drum & bell

མགོན་གྱི་ལྷགས་རྣམས་དོ་ཚེའི་སྤྱུ་གུ་ཅན། བདུད་ཅིར་རེག་སྟེ་གསོལ་བས་དགྱེས་ཚེམ་གྱུར། །

DRÖN GYI JAG-NAM DOR-JAY BU-GÜ CHEN/ DÜ-TSIR REG-TE SOL-WE GYE-TSHIM GYUR/

All those guest, who have vajra-hole tongues, having tasted and enjoyed the ambrosia, are fully satisfied.

bell Drum

19

ཕམ། །ཕའ། རིན་ཅན་རྩ་བ་དང་བརྒྱད་པར་བཅས་པའི་དཔལ་ལྷན་སྐྱེ་མ་དམ་པ་རྣམས་ཀྱི་ཞལ་དུ་ཨོཾ་ཨུ་ཏྱཱ།

PHAT/ DRIN-CHEN TSA-WA DANG GYÜ-PAY PAL-DEN LA-MA DAM-PA NAM-KYI ZHAL-DU/ OM AH HUNG/ Repeat
PHAT I offer this ambrosia to the glorious kind root and lineage Lamas. OM AH HUNG Repeat the three syllables

ཞེས་ཡི་གེ་གསུམ་དམིགས་པ་མཛོགས་ཀྱི་བར་དུ་བྱའོ། དེ་བཞིན་དུ།

until you complete the offerings.

ཕམ། །ཡི་དམ་རྒྱུད་སྟེ་བཞི་དང་འབྲེལ་བའི་དགྱེས་འཁོར་རབ་འབྲུམས་ཀྱི་ལྷ་ཚོགས་རྣམས་ཀྱི་ཞལ་དུ་ཨོཾ་ཨུ་ཏྱཱ།

PHAT/ YI-DAM GYÜ-DE ZHI-DANG DREL-WAY KYIL-KHOR RAB-JYAM-KYI LHA-TSHOK NAM-KYI ZHAL-DU/ OM AH HUNG Repeat
PHAT Likewise, I offer this Ambrosia to all the countless Deities of the Mandalas related to Yidams of the four Tantras. OM AH HUNG

20

ཕྱི་ལོ་ རང་བཞིན་དབྱིངས་ན་བཞུགས་པའི་དཔའ་བོ་དང་མཁའ་འགྲོ། དཀོན་མཆོག་རིན་པོ་ཆེ་རྣམ་པ་གསུམ་
 HUNG/ PHAT/ RANG-ZHIN/YING-NA ZHUG-PAY PA-WO DANG KHA-DRO/ KON-CHOK RIN-PO-CHE NAM-PA SUM-
 PHAT I offer this ambrosia to the Dakas and Dakinis who reside in the all pervading Dharmasphere, the precious
 དང་། དམ་པ་ཡེ་ཤེས་ཚོས་སྐྱོང་བའི་སྤྱང་མ་ཡེ་ཤེས་ཀྱི་སྤྱན་དང་ཕྱན་ཞིང་། ཐུགས་རྗེ་དང་མཐུ་སྟོབས་ཀྱི་དབང་
 DANG/ DAM-PA YE-SHE/CHÖ-KYONG/WAY SUNG-MA YE-SHE/KYI CHEN-DANG-DEN ZHING/ THUG-JE/DANG THU-
 Triple Gem and the noble Dharma Protectors who possess the wisdom eye, all who are accomplished in

ཕུག་ལ་མངའ་བརྟེན་པ་རྣམས་ཀྱི་ཞལ་དུ་ ཨོཾ་ཨུཾ་ཧཱུྃ།
 THOB-KYI WANG-CHUK-LA NGA-NYE-PA NAM-KYI ZHAL-DU/OM AH HUNG/ Repeat
 compassion and power. OM AH HUNG

21

༄༅། །ཕྱི་ལོ་ ཆེ་རབས་འཁོར་བ་ཐོག་མ་མེད་པ་ནས། ཐ་མ་ད་ལྷ་ཡན་ཆད་དུ་ཁམས་གསུམ་རིགས་དྲུག་དུ་
 PHAT/ TSE-RAB/KHOR-WA THOG-MA/ME-PA NE/ THA MA DA-TÁ YEN-CHE DU KHAM-SUM RIG-DRUG TU KHOR-
 PHAT I offer this to all the beings of six realms in pure form, the assembled guests of our compassion, those to
 འཁོར་བའི་ཆེ་ན། བསད་བཅད་སྟོག་གི་ལན་ཆགས། བརྒྱུ་བསད་བཅད་ལན་ཆའི་ལན་ཆགས། བརྒྱུ་ལྷོས་
 WAY THSE NA/ SE-CHE SOG-GI LEN CHAG/ DEG-DUNG/NA-TSHAY/ LEN CHAG/ KÜ-TROG ZE-NOR GYI LEN-
 whom I am indebted because of taking life, causing pain by beating, stealing, robbing, and so forth, from
 ཟས་ཚོར་གྱི་ལན་ཆགས་ལ་སོགས་ཏེ། རིག་དྲུག་དག་པ་ཐུགས་རྗེའི་མགོན་གྱི་ཚོགས་ཀྱི་ཞལ་དུ་ཨོཾ་ཨུཾ་ཧཱུྃ།
 CH'AG LA SOG TE/ RIG-DRUG DAG-PA THUG-JE'I DRON-GYI TSHOG-KYI ZHAL-DU/OM AH HUNG/ Repeat
 beginningless lifetimes until now as I wandered as the six types of migrators in the three worlds. OM AH HUNG

22

ཕའ། གཞན་ཡང་བྱད་སྒྲུལ་ས་ངན་སྦྱོར་གྱི་ཐང་འདྲི་སྦྱོང་གཏོང། གཞོན་བྱེད་ལོག་འདྲིན་གྱི་ཚོགས་དང་བཅས་

PHAT/ ZHEN-YANG JYE-TEM NGEN-JYOR GYI BE-DRE BÖ TONG/ NÖ-JYE LOG DREN GYI TSHOG DANG CHE-PAY
 PHAT Furthermore, I offer this ambrosia to the assembly of the evil spirits, demons, and those who harm by causing

པའི་ཞལ་དུ་ཨོཾ་ཧཱུྃ།
 ZHAL DU OM AH HUNG// Repeat!

obstructions and spells. OM AH HUNG

ཞེས་དམིགས་པ་མ་ཚོགས་གྱི་བར་གོང་བཞིན་བཟོད་དོ།

23

༄༅། རི་ནས་ཁ་སྐོང་དམར་འགྲེང་ནི།

The Practice of the Red Offering

ཕའ། བདུད་ཅིའི་ལྷག་མ་ཅུང་ཟད་ལུས་པ་ལ། མདུན་བསྐྱེད་གྱི་ཕྱགས་ཀ་ནས། འོད་ཟེར་གཅིག་ཕྱིག་མ་ཐག་དུ།

PHAT/ DÜ-TSI'I LHAG-MA CHUNG-ZE LÜ-PA LA/ DUN-KYE KYI THUG-KA NE/ OD-ZER CHIK PHOG-MA THAG-TU/
 Light radiates to the small remaining ambrosia from the hearts of guest assembled in the sky in front of me.

ཕའ། ལྷུ་ལུས་ཤི་ལི་རི་ལོ། ཐྲག་གི་རྩ་མཚོ། ཀང་རུས་རུས་པའི་གྲམ་ཁྲོད་སྦྱང་གསུམ་རབ་འབྲུམ་ས་འཇིག་རྟེན་

PHAT/ GYU-LÜ SHA YI RI WO/ THRAG-GI GYA-TSHO/ KENG RU RU PAY DRAM THRO TONG-SUM RAB-JYAM
 PHAT At that moment it transforms into my illusory body, a mountain of flesh, ocean of blood, a pile of bones, which
 fully fills the three thousand universes.

24

གྲི་ཁམས་གང་བ་འདི། ལྷ་སྲིད་ཀྱི་ལྷ་འདྲི། བཀའ་ཡི་ལྷ་སྲིད་ལྷོ་བརྒྱུད། དཀར་པོ་ལྷ་ཡི་སྲི་ཚོགས། ཀླུ་པོ་
 JIG-TEN GYI KHAM GANG WA DI/ NANG/SID KYI LHA DRE/ KA YI LHA SIN DE GYE/ KAR-PO LHA YI DE TSHOG/
 This I offer to all the gods and demons of whatever exists; to the eight groups of gods and rakshas following the
 བདུད་ཀྱི་སྲི་ཚོགས། སེར་པོ་གཉན་གྲི་སྲི་ཚོགས། ལྷུག་པོ་དམུ་ཡི་སྲི་ཚོགས། དམར་པོ་བཙན་གྲི་སྲི་ཚོགས། ལྷ་
 NAG-PO DÜ-KYI DE TSHOG/ SER-PO/ NYEN-GYI DE TSHOG/ MUG-PO/MU-YI DE TSHOG/ MAR-PO TSEN GYI DE
 teachings of the Buddha; to the group of the white gods, to the black demons, to the yellow Nyen demons, to the
 པོ་གཟའ་ཡི་སྲི་ཚོགས། སྲོན་པོ་ལྷུ་ཡི་སྲི་ཚོགས། ལྷུང་གུ་ས་བདག་གི་སྲི་ཚོགས། རྩམ་སྲིད་པོ་སྲི་ཚོགས། ལ་
 TSHOG/ THRA-WO ZA-YI DE TSHOG/ NGON-PO LU'I DE TSHOG/ JANG-GU SA-DAG GI DE TSHOG/ RAKSHA SIN-
 maroon Mu demons, to the red Tsen spirits, to the striped planet spirits, to the blue Nagas, to the green earth spirits,
 to the Raksha spirits, to the Tsen spirits who wander on the three passes,

25

གསུམ་ལ་འགྲིམས་པའི་བཙན། ལུང་གསུམ་ན་འགྲིམ་པའི་བདུད། རྩོང་གསུམ་ན་འགྲིམ་པའི་འདྲེ་མོ། གཙང་
 PO'I DE TSHOG/ LA SUM LA DRIM-PAY TSEN/ LUNG SUM NA DRIM PAY DÜ/ DRONG SUM NA DRIM PAY DRE MO/
 to the demons wandering in the junction of the three valleys, to the female demons wandering in three cities, to the
 Tsang Thil, Bang Thil, Gar Thil, and Lu Thil demons, to the white cloaked and black cloaked demons, and
 ཐཱིལ། འབང་ཐཱིལ། མགར་ཐཱིལ། ལྷུ་ཐཱིལ། བེར་དཀར་བེར་ནག་ལ་སོགས་པའི་གདུག་པ་ཅན་རྣམས་དང།
 TSANG THIL/ BANG THIL/ GAR THIL/ LU THIL/ BER KAR BER NAG LA SOG PE DUG-PA CHEN NAM DANG/ ZHEN-
 furthermore to those who live above, the planet spirits and sages; to those below, the Nagas and spirits of the earth;
 གཞན་ཡང་སྤྲོད་གདོན་གཟའ་དྲང་སོང། འོག་གདོན་ལྷུ་ས་བདག་བར་གདོན་གཉན་ཐེའུ་རང། རྩེད་མ་ལྷ་སྲུང་
 YANG TENG-DON ZA DRANG SONG/ OG DON LU SA-DAG/ BAR DON NYEN THE-RANG/ JYED-MA LHA-SUNG
 those in the middle, the Nyen Theu rang; to the expelling guardian deities,

<p>26</p>	<p> དང་བཅས་པ། ཟ་འདྲི་ཤི་གཤེད་དང་བཅས་པ་ བྲམས་ཅད་སྐད་ཅིག་རང་དབང་མེད་པར་འདྲི་ལྷག་ཅིག ། DANG CHE-PA/ ZA-DRE SHI-SHE DANG CHE-PA THAM-CHE KE-CHIG RANG-WANG ME-PAR DIR KHUG CHIG/ glutton death spirits-all instantly gathered together without resistance. ཧྲཱུ་ཧྲཱུ་ཧྲཱུ། འདྲི་ལྷག། འདྲི་ལྷག། ཤ་ཟོ། ལྷག་འཕྲུང། ཤ་ལ་དགའ་བས་ཤ་ཟོ། ལྷག་ལ་དགའ་བས་ལྷག་ HUNG HUNG HUNG/ DIR SHOG/ DIR DÜ/ SHA ZO/ THRAG THUNG/ SHA LA GA WE SHA ZO/ THRAG LA GA WE Come here. Gather here. Eat flesh. Drink blood. Eat flesh, whosoever likes flesh. Drink blood, whosoever likes blood. འཕྲུང། རུས་པ་ལ་དགའ་བས་རུས་པ་ལྷུ་ར། པགས་པ་ལ་དགའ་བས་པགས་པ་གྲོན། THRAG THUNG/ RÜ PA LA GA WE RÜ PA MUR/ PAG-PA LA GA WE PA GYON/ Gnaw bones, whosoever likes bones. Wear skin, whosoever likes skin. </p>
-----------	--

drums

<p>27</p>	<p> ཤཏ། ཤཏ། ཤཏ། ཧྲཱུ། མཐོ་སྤྱིད་པའི་ཚེ་མོ་མན་ཆད་ནས། །དམའ་ན་རག་དམུལ་ཁམས་ཡན་ཆད་ཀྱི། PHAT/ PHAT/ PHAT HUNG/ THO SID PAY TSE MO-MEN CH'E NE/ MA NA RAK-NYAL KHAM YEN-CHE KYI/ From the top of samsara down to the denizens of hell, all existent gods and demons, ལྷང་ཞིང་སྤྱིད་པའི་ལྷ་འདྲི་དང། །བདག་ཅག་ཡོན་མཚོད་མི་ཚོར་ལ། ། NANG-ZHING SID-PAY LA-DRE DANG/ DAG CHAG YON-CH'Ö MI NOR LA/ all different types of obstructors who harm and hate, my relatives and chaplains, གཞོན་ཅིང་འཚོ་བའི་བགེགས་རིགས་དང། །ཚོ་འཕུལ་སྤྱོན་པའི་འདྲི་གདོན་རྣམས། ། NÖ-CHING TSHE-WE'I GEG RIG DANG/ CH'O-THRUL TON-PAY DRE DON NAM/ those demons who perform miracles, </p>
-----------	---

28

ནམ་མཁའི་སྤྲིན་ཚོགས་བཞིན་དུ་འདུས་ལ་ཤོག །བར་སྣང་ཆར་པ་བཞིན་དུ་བོབས་ལ་ཤོག །

NAM-KHAY TRIN TSHOG ZHIN DU DÜ LA SHOK/ BAR-NANG CH'AR-PA ZHIN DU BÖB LA SHOK/
all gather together here like the clouds in the sky. Gather here like the rain falling from the sky.

ས་གཞི་ལྗང་དམར་བཞིན་དུ་རྒྱབས་ལ་ཤོག །བཟའ་བའི་ཤ་ཡང་འདི་ན་ཆེ། །

SA-ZHI LUNG-MAR ZHIN-DU TSHUB-LA SHOK/ ZA-WAY SHA YANG DI NA CH'E/
Rush here like a strong whirlwind. Here is plenty of meat to eat,

བདུང་བའི་ཁྲག་ཀྱང་འདི་ན་མང། །གྲོན་པའི་པགས་པ་འདི་ན་དྲོ། །

TUNG-WAY THRAG KYANG DI NA MANG/ GYON-PAY PAG-PA DI NA DRO/
plenty of blood to drink, warm skin to wear.

༄༅།

༄༅། །མུར་བའི་ལྷ་བ་འདི་ན་ཞིམ། །ཁྱེད་ལྷ་འདྲི་རྣམས་ལ་འདོད་ཡོན་ཚོགས། །

MUR-WAY LHA-WA DI NA ZHIM/ KHE LHA DRE NAM LA DÖ YON TSHOG/
Here are delicious bones to chew. This heap to satisfy all you gods and demons,

ཐོགས་པ་མེད་པར་འབྱུང་འགྱུར་ཅིག །

THOG-PA ME-PAR JYUNG GYUR CHIG/ *Repeat this line once.*

may it arise naturally without obstruction.

ཕུཎ། ཕུཎ། །ཁྱེད་འདིར་ཚོགས་རྣམས་ལ་ལུས་འདི་འབུལ། །ཕྱི་ཤ་གཟུགས་དྲུག་གི་མཚོན་པ་འབུལ། །

PHAT/ PHAT/ KHE DIR-TSHOG NAM-LA LÜ DI BUL/ CH'I SHA-ZUG DRUG-GI CH'Ö-PA BUL/
PHAT/ PHAT/ I offer you all gathered here my body. I offer you the outer six parts of the body

29

30

བཀའ་པ་རོལ་ཕྱིན་དུག་ཐོབ་པར་ཤོག །ནང་ཆ་བུ་དགའི་མཚོད་པ་འབྲུལ། །

KA PHA ROL CH'IN DRUG THOB PAR SHOK/ NANG CH'A BU GU'I CH'Ö-PA BUL/

May I achieve the perfection of the six paramitas. I offer you the nine holes of the body.

ཐེག་པ་རིམ་དགུ་ཐོབ་པར་ཤོག །དོན་སྙིང་ལྡ་ཡི་མཚོད་པ་འབྲུལ། །

THEG-PA RIM-GU THOB-PAR SHOG/ DON-NYING NGA-YI CH'Ö-PA BUL/

May achieve the perfection of the nine yanas. I offer you the five inner organs.

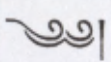
སྐུ་ལྡ་ཡི་ཤེས་ཐོབ་པར་ཤོག །ཁྱིད་སྣང་ཞིང་སྲིད་པའི་ལྷ་འདྲེ་རྣམས། །

KU-NGA YE-SHE THOB-PAR SHOG/ KHYE NANG ZHING SID-PAY LHA-DRE NAM/

May achieve the perfection of the five Buddhas bodies and wisdom awarenesses.

All you gods and demons, whoever exist,

31



།རིངས་པ་རྣམས་ཀྱི་སྒོམ་ལ་ཟླ། །མི་རིངས་པ་རྣམས་ཀྱིས་ཚས་ལ་ཟླ། །

RING-PA NAM-KYI LOM-LA ZO/ MI RING-PA NAM-KYI TSHÖ-LA ZO/

those who are rushed, eat raw flesh. Those who are not rushed, eat after it is cooked.

ཤ་ཟན་ཅབ་སྒྲ་དི་རི་རི། །ཁྲག་འབྲུང་རུབ་སྒྲ་ཏོ་རོ་རོ། །

SHA-ZEN CHAB-DRA DI RI RI/ THRAG-THUNG HUB-DRA HO RO RO/

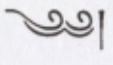
Making de ri ri, the sound of eating flesh. Making ho ro ro, the sound of drinking blood.

རུས་སྐར་སོ་སྒྲ་ཁྲ་ལ་ལ། །རྐང་བདུང་ལྷ་བ་ལྷིབས་སེ་ལྷིབ། །

RÜ-MUR SO-DRA THRA LA LA/ KANG-DUNG LHA-WA JIB SE JIB/

Making tra la la, the sound of chewing bone. Making jib se jib, the sound of sucking marrow.

32	<p style="text-align: center;"> དགེས་པའི་གད་མོ་ཤ་ར་ར། །མག་བའི་སྲུ་ལེན་ཀྱུ་རུ་ར། ། GYE-PAY GE-MO SHA RA RA/ GU-WAY LU-LEN KYU RU RU/ Making sha ra ra, the sound of laughing with pleasure. Making kyu ru ru, the sound of singing with satisfaction. </p> <p style="text-align: center;"> བྲག་པོའི་རྐན་སྒྲ་ཐག་སེ་ཐག །ཁོག་སྒྲོང་ཡ་བདུད་རྒྱལ་པོས་ཟློ། ། DRAG-PO'I KEN-DRA THAG SE THAG/ KHOG TÖ YA-DÜ GYALPÖ ZO/ Making tak se tak, the sound of wrathful clicking. May the upper part be eaten by the demon Ya-dü Gyalpo. </p> <p style="text-align: center;"> ཁོག་སྒྲོང་མ་བདུད་སྲིན་མོས་ཟློ། །སྐྱེད་པ་སྐྱང་སྲིད་ལྷ་འདྲེས་ཟློ། ། KHOG ME MA DÜ SIN MÖ ZO/ KE-PA NANG SID LHA DRE ZO/ May the lower part be eaten by the demoness Rakshasis Ma-dü. May the waist be eaten by the all the existent gods and demons. </p>
----	--

33	<p style="text-align: center;">  རྩི་ཤ་གཟུགས་བྲག་རྩི་ཡི་ལྷ་འདྲེས་ཟློ། །ནང་ཆ་བུ་དག་ནང་གི་ལྷ་འདྲེས་ཟློ། ། CH'I SHA ZUG DRUG CH'I YI LHA DRE ZO/ NANG CH'A GU NANG GI LHA DRE ZO/ May the six outer parts of the body be eaten by the outer demons. May the nine inner holes be eaten by the nine inner demons. </p> <p style="text-align: center;"> བར་ཤ་གསུམ་པོ་བར་གྱི་ལྷ་འདྲེས་ཟློ། །ནང་ཁྲོལ་དམན་མོ་རྒྱུང་སྲིས་ཟློ། ། BAR SHA SUM PO BAR GYI LA DRE ZO/ NANG THROL MEN-PO CH'UNG SI ZO/ May the three middle parts be eaten by the middle demons. May the internal organs be eaten by the lesser demons. </p> <p style="text-align: center;"> མཚིན་པ་སྲིད་པའི་འདྲེ་དགས་ཟློ། །མཁལ་མ་གཙུག་ལག་གདོན་བརུས་ཟློ། ། CH'IN-PA SID-PAY DRE GÜ ZO/ KHAL-MA TSUG LAG DON CHÜ ZO/ May the liver be eaten by the nine demons of existence. May the kidneys be eaten by the ten tsuk lak demons. </p>
----	--

34

མཚེར་པ་ཡུལ་འདྲི་འབྱམ་པོས་ཟོ། །སློ་བ་བན་ཆེན་བརྒྱ་དང་བོན་ཆུང་སྟོང་། །

TSSHER-PA YUL DRE KHYAM PÖ ZO/ LO-WA BAN CHEN GYA BON CHUNG TONG/

May the spleen be eaten by the wandering demons.
May the lungs may be eaten by the hundred ban chen and the thousand bon chung demons.

བཤན་པ་མི་རིགས་འབུམ་གྱིས་ཟོ། །སློ་ཚན་བྱད་མ་བོད་སྟོང་ཟོ། །

SHEN-PA MI-RIG BUM GYI ZO/ LO-TSHEN JYE-MA BOD-TONG ZO/

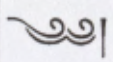
and may be eaten by one hundred thousands shenpa marik demons.
May the lobes of the lungs be eaten by the thousand chema bö demons.

པགས་པ་སླུ་དང་ས་བདག་ཟོ། །སླུ་དང་ས་བདག་ཚོམ་གྱུར་ཅིག །

PAG-PA LU-DANG SA-DAG ZO/ LU-DANG SA-DAG TSHIM GYUR CHIG/

May the skin be eaten by the nagas and earth spirits.
May the nagas and earth spirits be satisfied.

35



ཁྱུ་གོ་ཐང་ལ་རོལ་པ་བ་བཞིན། །ཕུད་ལྷག་མ་མེད་པར་འདི་བཞིས་ཤིག །

JYA GÖ THE-LA ROL-WA ZHIN/ PHÜ LHAG-MA ME-PAR DI ZHE SHIG/

As a vulture enjoys a corpse, eat all without remains.

བྱིའུ་ནག་ཆུ་ལ་རུབ་པ་བཞིན། །ཕུད་ལྷག་མ་མེད་པར་འདི་བཞིས་ཤིག །

JYI NAG CH'U-LA RUB-PA ZHIN/ PHÜ LHAG MA MA PAR DI ZHE SHIG/

As blackbirds rush to the water, eat all without remains.

སེང་གེ་ཤ་ལ་རོལ་པ་བ་བཞིན། །ཕུད་ལྷག་མ་མེད་པར་འདི་བཞིས་ཤིག །

SENGE SHA-LA ROL-WA ZHIN/ PHÜ LHAG MA ME PAR DI ZHE SHIG/

As a lion enjoys the flesh, eat all without remains.

<p>36</p>	<p>ག་རུལ་སྤང་མ་ཚུབས་པ་བཞིན། །ལུད་ལྷག་མ་མེད་པར་འདི་བཞིས་ཤིག ། SHA RUL DRANG-MA TSHUB-PA ZHIN/ PHÜ LHAG MA ME DI ZHE SHIG/ As a fly storms to the rotten flesh, eat all without remains.</p> <p>དམག་ཆེན་མགོག་ཆེན་མཆེད་པ་བཞིན། །ལུད་ལྷག་མ་མེད་པར་འདི་བཞིས་ཤིག ། MAG CH'EN NOG CH'EN CH'E-PA ZHIN/ PHÜ LHAG MA ME PAR DI ZHE SHIG/ As huge army goes towards an important battle, eat all without remains.</p> <p>བྱིད་ལྷས་འདོད་ལྷས་ཀྱང་བྱིར་ལ་སོང། །འདྲེས་འདོད་འདྲེས་ཀྱང་བྱིར་ལ་སོང། ། KHYE LHE DÖ LHE KYANG KHYER LA SONG/ DRE DÖ DRE KYANG KHYER LA SONG/ That which the gods desire, should be taken by the gods. That which the demons desire, should be taken by the demons.</p>	
-----------	---	--

<p>37</p>	<p>༄༅། །ཆེ་ཆུང་མེད་པར་མཉམ་པར་གྱིས། །དྲག་ཞན་མེད་པར་ཚེ་མ་གྱུར་ཅིག ། CH'E CH'UNG ME PAR NYAM PAR GYI/ DRAG ZHEN ME PAR TSHIM GYUR CHIG/ Partake equally without discrimination. Whether weak or strong, be fully satisfied.</p> <p>ཕན། །ཀྱེ་མ་འདིར་ཚོགས་སྤང་སྲིད་ལྷ་མ་སྲིན། །སྐྱེ་འགྲོའི་ཚེ་སྲོག་ཉུལ་མའི་ཚོགས། ། PHAT/ KYE MA DIR TSHOG NANG SID LHA MA SIN/ KYE DRO'I TSHE-SOG NYUL MAY TSHOG/ PHAT All the gods and demons assembled here, those who are seeking the life and life force of sentient beings,</p> <p>སྐྱེ་མ་གཟུགས་ཀྱི་སྤང་པོ་འདི། །མི་རྟག་འཇིག་པའི་ཚེས་ཅན་ཡིན། ། GYU MA ZUG KYI PHUNG PO DI/ MI-TAG JIG-PAY CH'O CHEN YIN/ This aggregate of my illusory body, is by nature impermanent.</p>	
-----------	--	--

38

ངས་ཅིས་ཀྱང་མི་བཞག་འདོད་པ་ལ། །འདྲི་བྱིད་རྣམས་དགོས་ན་སུས་དགོས་བྱིས། །

NGE CHI KYANG MI ZHAG DOR-WA LA/ DRE KHYE NAM GÖ NA SU GÖ KHYER/
So one day I must leave it behind without choice. You, any demons who like it, please take it.

སྤྱིར་འགྲོ་བ་ཡོངས་ཀྱི་སྲུང་དུ་བསྐྱོ། །སྒོས་དྲིན་ཆེན་པ་མའི་སྲུང་དུ་བསྐྱོ། །

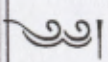
CHYIR DRO-WA YONG KYI LÜ DU NGO/ GÖ-DRIN-CHEN-PHA MAY LU DU NGO/
Generally, I dedicate it for the ransom of all migrators. Particularly, I dedicate it for the ransom of my kind parents.

ཡང་སྒོས་སླ་མ་སློབ་དཔོན་གྱི་སྲུང་དུ་བསྐྱོ། །གྲ་རྒྱལ་གྲོགས་མཆེད་ཀྱི་སྲུང་དུ་བསྐྱོ། །

YANG GÖ LAMA LOB PON GYI LÜ DU NGO/ DRA ROG DROG CH'E KYI LÜ DU NGO/

More particularly, I dedicate it as the ransom as my Lama and Masters.
I dedicate it as the ransom of all my friends and dharma friends.

39



།འཁོར་བུ་རིགས་རྣམས་ཀྱི་སྲུང་དུ་བསྐྱོ། །ལུས་ཤ་ཁྲག་མཆོད་སྤྱིན་འདི་བསྐྱོས་པས། །

KHOR-BU RIG NAM KYI LÜ DU NGO/ LÜ SHA THRAG CH'O JYIN DI NGÖ PE/
I dedicate it as the ransom of all disciples. By dedicating this generous offering of flesh and blood,

ཁྱེད་དགའ་མགུ་ཡི་རང་ཆེས་གྱུར་ཅིག །སྒོན་ཆད་འཁོར་བ་ཐོག་མེད་ཀྱི། །

KHYO GA GU YI RANG TSHIM GYUR CHIG/ NGON CH'E KHOR-WA THOG ME KYI/
may you be satisfied fully with joyful delight. May all the debts of the previous beginningless samsara

བུ་ལོན་ལན་ཆགས་བྱང་གྱུར་ཅིག །ཤ་ཁོན་སྒྲིབ་པ་དག་གྱུར་ཅིག །

BU LON LEN CH'AG JYANG GYUR CHIG/ SHA KHON DRIB PA DAG GYUR CHIG/

be purified by this practice. May this purify the obscurations of holding grudges.

40

གནོད་སེམས་གདུག་སེམས་ཞི་གུར་ཅིག །སྤང་སེམས་འབྲུག་སེམས་ཞི་གུར་ཅིག །

NÖ SEM DUG SEM ZHI GYUR CHIG/ DANG SEM THRUG SEM ZHI GYUR CHIG/
May this pacify harmful and vicious thoughts. May this pacify hatred and quarrelsome thoughts.

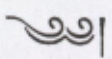
བྱང་ཆུབ་སེམས་དང་ལྡན་གུར་ཅིག །བྱང་ཆུབ་སེམས་དང་ལྡན་ནས་ཀྱང་། །

JYANG-CH'UB SEM DANG DEN GYUR CHIG/ JYANG-CH'UB SEM DANG DEN NE KYANG/
May you cultivate the Bodhicitta. By possessing bodhicitta,

ལྷ་མིང་བྱང་ཆུབ་ཐོབ་པར་ཤོག །

LA-ME JYANG-CH'UB THOB PAR SHOG/ Repeat this line once.

may you attain unsurpassable Enlightenment.



ཕའ། ཕའ། བསུམ་པ་མྱ། ཕའ།

PHAT/ PHAT/ PHAT/

The third (dedication)

ན་མོ་ཚེས་རྣམས་ཐོབ་ཐོབ་ཅན་གྱི་ལས་བྱུང་། །དེའི་གྱུ་དེ་བཞིན་གཤེགས་པས་གསུངས། །

NA-MO CH'O-NAM THAM-CHE GYU-LE JYUNG/ DE'I-GYU DE-ZHIN SHEG-PE SUNG/

Namo! All phenomena rise from a cause. That cause is explained by the Tathagata.

གྱུ་ལ་འགོག་པ་གང་ཡིན་པ། །དགོ་སྤྱོད་ཆེན་པོས་འདི་སྐད་གསུངས། །

GYU -LA GOG-PA GANG YIN PA/ GE JYONG CH'EN-PO DI KE SUNG/

The cause which is to be ceased is taught by the Mahashramana.

41

42

སྒྲིག་པ་ཅི་ཡང་མི་བྱ་ཞིང་། །དགེ་བ་ཕུན་སུམ་ཚོགས་པར་སྤྱད། །

DIG-PA CHI-YANG MI JYA ZHING/ GE WA PHUN SUM TSHOG PAR CHYE/
Do not commit any and all forms of nonvirtue. Perform any and all forms of virtue.

རང་གི་སེམས་ནི་ཡོངས་སུ་འདུལ། །འདི་ནི་སངས་རྒྱལ་བསྟན་པ་ཡིན། །

RANG-GI SEM-NI YONG-SU DUL/ DI-NI SANG-GYE TEN-PA YIN/
Thoroughly tame you own mind. This is Buddhas teaching.

སྤྱིན་པ་གྱི་ཚིན་གྱུར་པ་འདི་ཡི་མཐུས། །འགྲོ་བའི་ནང་ནས་རང་གྲུང་སངས་རྒྱལ་གྱིང་། །

JYIN-PA GYA-CH'EN GYUR PA DI YI THÜ/ DRO-WAY NANG-NE RANG JYUNG SANG-GYE SHING/
By the power of this great generosity practice, may all migrators attain Buddhahood.

43

༄༅། སྤོན་གྱི་གྲུལ་བ་རྣམས་ཀྱིས་མ་སྒྲོལ་བའི། །སྤྱི་བའི་ཚོགས་རྣམས་སྤྱིན་པས་གྲོལ་གྱུར་ཅིག །

NGON-GYI GYAL-WA NAM-KYI MA DROL WAY/ KYE-WO'I TSHOG-NAM JYIN PE DROL GYUR CHIG/
The sentient beings who were not liberated by the previous Buddhas, may all beings liberated by this generosity.

སྤྱོད་པས་མ་བཟོད་མེད་ཤེས་རབ་པ་རྣམས་ལྷན་ཅི། །མ་སྤྱིས་མི་འགག་ནམ་མཁའི་ངོ་བོ་ཉིད། །

MA SAM JÖ-ME SHE-RAB PHA-ROL CH'IN/ MA-KYE MI-GAG NAM-KHAY NGO-WO NYI/
The perfection of wisdom awareness, beyond speech, thought and description, unborn, unceasing, the nature of

སོ་སོ་རང་རིག་ཡེ་ཤེས་སྤྱིད་ཡུལ་གྱི། །དུས་གསུམ་གྲུལ་བའི་ཡུམ་གྱི་བཀྲ་ཤིས་ཤོག །

SO SO RANG RIG YE-SHE CHO YUL WA/ DU-SUM GYAL-WAY YUM-GYI TRA SHI SHOG/
space, self awareness, the only subject of primordial wisdom, may the auspicious glory of the mothers of the Buddhas of the three time be here.

ཚོས་སྐྱེ་ནམ་མཁའ་བཞིན་དུ་དབྱེར་མེད་ཀྱང་། །གཟུགས་སྐྱེ་འཇའ་ཚོན་བཞིན་དུ་སོ་སོར་གསལ། །

CH'O-KU NAM-KHA ZHIN-DU YER ME KYANG/ ZUG-KU JA TSHON ZHIN-DU SO SOR SAL/

Although the Dharmakaya, like space, is beyond differentiation, the Form-body manifests distinctly like a rainbow.

ཐབས་དང་ཤེས་རབ་མཚོག་ལ་མངའ་བརྟེན་པ། །རིགས་ལྡེ་བདེ་བར་གཤེགས་ཀྱི་བྱ་བའི་ཤོག །

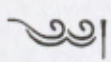
THAB DANG SHE-RAB CHOG-LA NGA NYE PA/ RIG NGA DE WAR SHEG KYI TRA SHI SHOG/

Those who perfect the qualities of method and wisdom, may the auspicious glory of the Five Sugatas be here.

ན་མོ་ཚོགས་ཀྱི་ལམ་དང་སྦྱོར་བའི་ལམ། །མཐོང་བའི་ལམ་དང་སྦྱོམ་པའི་ལམ། །

NA-MO TSHOG-KYI LAM DANG JYOR-WAY LAM/ THONG-WAY LAM DANG GOM-PAY LAM/

Namo! The path of accumulation, the path of preparation, the path of special insight, and the path of meditation,



བར་ཆད་མེད་པའི་ལམ་བསྐྱོམས་ནས། །མ་ཡུམ་ཆེན་གོ་འཕང་སྐྱེར་ཐོབ་ཤོག །

BAR CH'E ME-PAY LAM GOM NE/ MA YUM CH'EN-GO PHANG NYUR THOB SHOG/

by being practiced in the uninterrupted path, may the stage of the Great Mother quickly be achieved.

ཅེས་དགེ་བ་བསྐྱོས་ལ། །བཟླ་མུ། །ཞེས་བཟླ་བའི་ལམ་མགོན་ལྷན་པ་རང་གནས་སུ་གཤེགས་པར་མོས་ལ།

Thus dedicate the merit. BAZRA MU By saying this the guests return to their own abode.

ཕྱེད། ཅེས་ཕྱག་རྒྱ་ཆེན་པོའི་ངང་ལ་མཉམ་པར་བཞག་གོ །

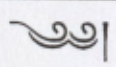
PHAT Equipoise your mind in the state of Mahamudra.

46



Chenrezig

47



། རྩོ་བོ་སྟོན་གྱིས་མ་གོས་སྐྱེ་མདོག་དཀར། །རྩོགས་སངས་རྒྱས་ཀྱིས་དབུ་ལ་བརྒྱན།

JO WO CHON GYI MA GÖ KU DOK KAR/ DZOK SANG GYE KYI U LA GYEN/

Lord not veiled by any faults, body white in color, your head adorned with a perfect Buddha,

། ཐུགས་རྗེའི་སྤྱན་གྱིས་འགྲོ་ལ་གཟིགས། །སྤྱན་རས་གཟིགས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

THUG JE CHEN GYI DRO LA ZIG/ CHEN RE ZIG LA SOL WA DEB/

your compassionate eyes see all beings, to you, Chenrezig, I pray.

ཨོཾ་མ་ཎི་པདྨ་ཧུཎི།

OM MANI PADME HUNG/

50

སྐྱེ་གན་འཆི་བ་སྲོང་འབྲུག་པ་ཡི། །སྲིད་པའི་མཚོ་ལས་འགོ་བ་སྐྱོལ་བར་ཤོག།

KYE-GA NA-CHI BA-LONG TRUG-PA YI/ SI-PAY TSHO-LEY DRO-WA DROL-WAR SHOG/

cross the ocean of samsara by defeating all enemies—confusion (the cause of suffering).

འབྲུང་ཚུབ་སེམས་མཚོག་རིན་པོ་ཆེ། །མ་སྐྱེས་པ་རྣམས་སྐྱེ་གུར་ཅིག།

CHANG-CHUB SEM-CHOG RIN-PO CHE/ MA-KYE PA-NAM KYE-GYUR CHIG/

Bodhichitta, the excellent and precious mind. Where it is unborn, may it arise.

སྐྱེས་པ་ཉམས་པ་མེད་པར་ཡང་། །གོང་ནས་གོང་དུ་འཕེལ་བར་ཤོག།

KYE-PA NYAM-PA ME-PAR YANG/ GONG-NE GONG-DU PHEL-WAR SHOG/

Where it is born, may it not decline, but ever increase, higher and higher.

51

༄༅། །སླ་མ་སྐྱུ་ཁམས་བཟང་བར་གསོལ་བ་འདེབས། །མཚོག་དུ་སྐྱེ་ཆེ་རིང་བར་གསོལ་བ་འདེབས།།

LA-MA KU-KHAM SANG-WAR SOL-WA DEB/ CHOG-TU KU-TSHE RING-WAR SOL-WA DEB/

I pray that the Lama may have good health and long life.

།འཕྲིན་ལས་དར་ཞིང་གྱིས་པར་གསོལ་བ་འདེབས། །སླ་མ་དང་འབྲུལ་བ་མེད་པར་བྱིན་གྱིས་སློབས།།

TRIN-LEY DAR-SHING GYE-PAR SOL-WA DEB/ LA-MA-DANG DRAL-WA ME-PAR JYIN-GYI LOB/

I pray that your Dharma activities spread far and wide. I pray that I may not be separated from you.

།འཇམ་དཔལ་དཔའ་བོས་ཇི་ལྟར་མཐུན་པ་དང་། །ཀུན་དུ་བཟང་པོ་དེ་ཡང་དེ་བཞིན་ཏེ།།

JAM-PAL PA-WÖ JI-TAR KHYEN-PA DANG/ KUN-TU SANG-PO DE-YANG DE-SHIN TE/

As Manjushri and likewise Samantabhadra realized the ultimate state, Buddhahood,

52

།དེ་དག་ཀུན་གྱི་ཇི་ཇི་ས་སུ་བདག་སློབ་ཅིང་། །དགེ་བ་འདི་དག་ཐམས་ཅད་རབ་དུ་བསྐྱེ།

DE-DAG KUN-GYI JE-SU DAG-LOB CHING/ GE-WA DI-DAG THAM-CHE RAB-TU NGO/

I will follow in their path and share the merit for all sentient beings.

།སངས་རྒྱལ་སྐྱབས་ལྡན་གསུམ་བརྟེན་པའི་བྱིན་རླབས་དང་། །ཚོས་ཉིད་མི་འགྱུར་བདེན་པའི་བྱིན་རླབས་དང་།

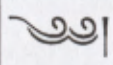
SANG-GYE KU-SUM NYE-PAY JYIN-LAB DANG/ CHÖ-NYI MI-GYUR DEN-PAY JYIN-LAB DANG/

By the blessing of the Buddha who attained the three kayas; by the blessing of the truth of the unchanging Dharma-as-such;

།དགེ་འདུན་མི་ཕྱིད་འདུས་པའི་བྱིན་རླབས་ཀྱིས། །ཇི་ལྟར་བསྐྱེས་བཞིན་སློན་ལམ་གྱུ་བ་པར་ཤོག།

GE-DUN MI-CHE DÜ-PAY JYIN-LAB KYI/ JI-TAR NGÖ-SHIN MON-LAM DRUB-PAR SHOG/

by the blessing of the indivisible Sangha order; may the merit I share bear fruit.



53

།བདག་དང་འཁོར་འདས་ཐམས་ཅད་ཀྱིས། །དུས་སུམ་དུ་བསགས་པ་དང་།

DAK-DANG KHOR-DAY THAM-CHAY KYI/ DU-SUM DU-SAG PA-DANG/

By the virtues collected in the three times by myself and all beings in samsara and nirvana,

།ཡོད་པའི་དགེ་བའི་རྩ་བ་འདིས། །བདག་དང་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་སྐྱུར་དུ་

YÖ-PAY GE-WAY TSA-WA DI/ DAG-DANG SEM-CHEN THAM-CHAY NYUR-DU

and by the innate root of virtue, may I and all sentient beings quickly attain

སླ་ན་མེད་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་རིན་པོ་ཆེ་ཐོབ་པར་གྱུར་ཅིག།

LA-NA ME-PA YANG-DAG-PAR DZOG-PAY JYANG-CHUB RIN-PO-CHE THOB-PAR GYUR CHIG/

unsurpassed, perfect, complete, precious Enlightenment.

54

།ཤེ་ཇཱ་ཀུན་ཟིག་ཀུན་མཁྱེན་ཚོས་ཀྱི་ཇི། །རྟོ་འབྲེལ་གནས་ལ་དབང་ཕྱོད་འབྲི་གུང་པ།

SHE-JA KUN-ZIG KUN-KHYEN CHÖ-KYI JE/ TEN-DREL NE-LA WANG-THOB DRI-GUNG-PA/

May the teaching of the great Drigungpa Ratna-Shri, who is omniscient, Lord of the Dharma, Master of interdependence,

།རིན་ཆེན་དཔལ་གྱི་བསྐྱེད་པ་སྲིད་མཐའི་བར། །བཤད་སྦྱབ་ཕྱོས་བསམ་སྦྱོམ་པས་འཛེན་གྱུར་ཅིག་སར་མཚུ་ལོ།།

RIN-CHEN PAL-GYI TEN-PA SI-TAY BAR/ SHE-DRUB THÖ-SAM GOM-PEY ZIN-GYUR CHIG/

continue and increase, through study, practice, contemplation and meditation until the end of samsara.

Sarva Mangalam

55

Dedication Prayer

by

Lord Jigten Sumgon

Glorious, holy, venerable, precious, kind root and lineage Lamas,
Divine assembly of Yidams and assemblies of Buddhas, Bodhisattvas, Yogins, Yoginis and Dakinis dwelling in
the ten directions,

Please hear my prayer.

By the power of this vast root of virtue,

May I benefit all beings through my body, speech and mind.

May the afflictions of desire, hatred, ignorance, arrogance, and jealousy not arise in my mind.

May thoughts of fame, reputation, wealth, honor and concern for this life not arise for even a moment.

May my mind-stream be moistened by loving-kindness, compassion, and bodhicitta;

and through that may I become a spiritual master

with good qualities equal to the infinity of space.

56

May I gain the supreme attainment of Mahamudra in this very life.
May the torment of suffering not arise even at the time of my death.
May I not die with negative thoughts.
May I not die confused by wrong view.
May I not experience an untimely death.
May I die joyfully and happily in the great luminosity of the Mind-as-such
and the pervading clarity of Dharmata.
May I, in any case, gain the supreme attainment of Mahamudra at the time of death or in the bardo.

By the virtues collected in the three times by myself and all beings in samsara and nirvana,
and by the innate root of virtue, may I and all sentient beings quickly attain
unsurpassed, perfect, complete, precious Enlightenment.

Translated from the Tibetan by Venerable Khenpo Konchog Gyaltshen Rinpoche with the assistance of Rick Finney.

Long life prayers

57

His Holiness the Dalai Lama XIV

For this realm encircled by snow covered mountains,
you are the source of every benefit and bliss without exception,
Tendzin Gyatsho, you who are one with Avalokiteshvara,
May you remain steadfast until samsara's end.

His Holiness Kyabgon Kunzang Trinley Lhundrub (Chetsang Rinpoche)

Embodiment of the three Precious Jewels,
Holding the teachings of the Buddha—emanation of the Lotus Holder,
Having insight as the eye of the true nature of the noble meaning,
May Trinley Lhundrub live for hundreds of kalpas.

58

His Holiness Kyabgon Chökyi Nangwa (Chungsang Rinpoche)

Saint Manjushri, the Lord of Speech,
Who manifests in order to hold the teachings of the Buddha
And raise the precious lamp of the Buddha's teaching,
May Chökyi Nangwa live for hundreds of kalpas.

Khenpo Konchog Gyaltshen Rinpoche

You who are richly endowed with the glorious wealth of Dharma knowledge,
Who through reflecting and meditating have actualized the self-aware absolute reality,
And shines with the hundred-thousand light rays of ethical discipline of the Buddha-Dharma,
May you, great Abbot Ratna Dwaza, live long.

59

དེ་ཡང་རྗེ་ལྷ་པོ་ཆེ་ཞལ་ནས། དེ་ལྟར་ཐུན་བཞིན་ཉམས་སྲུ་ལེན་ན། ཚོགས་ཚླགས་པ་དང་བར་ཆད་ཞི་བར་འོང། དེ་ཡང་རྗེ་ལྷ་པོ་ལྟས་ལ་

Notes The precious Lord Jigten Sumgön said,

"If one practices in this way in four session a day, one will gather accumulations and pacify the obstacles,

ཕངས་སེམས་མེད་པར་བཏང་བས། བསོད་ནམས་དང་ཡི་ཤེས་ཀྱི་ཚོགས་བྱང་འཇུག་དུ་ཚླགས་པ་ཡིན། ལྟས་ལ་འཛིན་ཆགས་མེད་ཅིང།

Furthermore, by offering this vajra body without attachment, one will fully perfect the gathering of method and wisdom awareness. By not grasping and possessing this body, the obstacles of human and nonhuman beings

བདག་གི་མ་གུས་པས་མི་མ་ཡིན་པའི་བར་ཆད་ཀྱིས་བརྒྱགས་མི་ཚེད་དེ། བྱད་ཁ་ཕྱར་ཁ་མེད་གྲང་སྐྱེ་ལ་སོགས་པ་གང་གིས་ཀྱང་མི་

cannot destroy you and you will be safe from curses, spells and hexes, along with earthquakes and tornados.

60	<p>ཚུགས། དེ་ན་རྒྱན་དུ་བྱིད་པ་མ་བྱུང་ཡང་སྲིད་ཐོ་རངས་ཀྱི་དུས་སུ་དམ་བཅའ་བྱས་ནས། བྱན་རེ་རེ་ཅིས་ཀྱང་ཉམས་སུ་ལེན་དགོས་པ་</p> <p>Therefore if one cannot practice on a regular basis, at least it is necessary to practice one session each</p> <p>ལགས་པས། དེ་ལྟར་བྱགས་ཀྱི་དཀྱིལ་དུ་བཞག་ནས་ཉམས་སུ་ལེན་པར་ཞུ་གསུང་བ་ཡིན་པར་འདུག དེ་ལྟར་ནལ་འབྱོར་པས་རྒྱན་གྱི་</p> <p>at dusk and dawn by making commitment. Thus keep this instruction in your heart and practice."</p> <p>ཉམས་ལེན་གྱི་ས་ལའི་ཚོགས་གསོག་འདི་ཡང་འབྲི་བུང་པ་རྣམས་བྱིས་པའོ། དེ་ལྟར་གྱི་ས་ལའི་ཚོགས་འདི་ཉིད་ཕྱག་རྒྱན་ལྟར་དོན་གཉེར་</p> <p>This text was compiled by Drikungpa Ratna for the method of gathering accumulation of merit for regular practice of simplicity by yogins.</p>
----	---

61	<p>ཅན་དགེ་ཆེད་ཨ་རིར་མཉམ་མེད་འབྲི་བུང་བཀའ་བརྒྱུད་ཀྱི་ཚོས་སྤེར་མཁའ་པོ་དཀོན་མཆོག་གྲུལ་མཚན་གྱིས་དབྱིན་སྐད་དུ་བསྒྱུར་པ་འདིས་</p> <p>མཐའ་མེད་ཡིད་ཅན་རྣམས་མ་ཡུམ་ཆེན་མོའི་གོ་འཕང་བདེ་སྐྱབས་དུ་བསྐྱོད་པའི་རྒྱུར་གྱུར་ཅིག ། །</p> <p>This was first translated in 1983 and polished Jan 25, 1995 by Venerable Khenpo Konchog Gyaltsen, Rinpoche, with the assistance of Michael Essex. Tibetan was typed by Lama Tenzin Chöpal. This printing sponsored in part by Mr. Chenming Cheng. Desktop Publishing by Michael Essex for the Tibetan Meditation Center 9301 Gambrill Park Road Frederick, Maryland 21702 USA</p>
----	--